

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: Ponieważ bliskie twojemu sercu było to, by zbudować dom dla mego imienia, słusznie postąpiłeś, czyniąc to bliskim swojemu sercu,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jednak JAHWE tak do niego powiedział: To dobrze, że nosisz w sercu pragnienie zbudowania Mi świątyni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: Ponieważ postanowiłeś w swoim sercu, że zbudujesz dom dla mego imienia, dobrze uczyniłeś, że tak postanowiłeś w sercu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiek był postanowił w sercu swem, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ uczynił, żeś to umyślił w sercu swem:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł JAHWE do niego: Iż ta była wola twoja, żebyś zbudował dom imieniowi memu, dobrześ wprawdzie uczynił, żeś miał taką wolę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan rzekł memu ojcu, Dawidowi: Dobrze postąpiłeś, że powziąłeś zamiar zbudowania domu dla mego imienia, bo wypłynęło to z twego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan rzekł do Dawida, mego ojca: Iż zamierzałeś zbudować przybytek dla imienia mego, dobrze postąpiłeś, tak zamyślając,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale JAHWE powiedział mojemu ojcu, Dawidowi: Dobrze zrobiłeś, że w sercu postanowiłeś zbudować dom Mojemu imieniu, gdyż wyszło to prosto z twego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz JAHWE powiedział do Dawida, ojca mego: «Postanowienie, które zrodziło się w twoim sercu, aby wybudować dom ku czci mego imienia, jest dobre, gdyż zrodziło się w twoim sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Dawida, ojca mego: "Ponowiłeś zbudować Dom dla Imienia mego i dobrze uczyniłeś, żeś powziął to zamierzenie w sercu swoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Господь сказав до Давида мого батька: Томущо впало на твоє серце збудувати дім моєму імені, добре ти зробив, що впало на твоє серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz WIEKUISTY powiedział do mego ojca Dawida: Aczkolwiek powstało w twoim sercu, by zbudować Dom Mojemu Imieniu, i dobrze uczyniłeś, że to zaplanowałeś w swoim sercu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: 'Ponieważ stało się rzeczą bliską twemu sercu zbudować dom dla mego imienia, uczyniłeś dobrze, gdyż stało się to bliskie twemu sercu.

¹⁾ <x>100 7:1-3</x>; <x>130 17:1-2</x>